

FRIDAY, 8 OCTOBER 2021

13:00–14:30

### MODERN STYLES

Chair: Matthias Pasdzierny

Daniela Fugellie (Santiago de Chile): Translating serialism in Latin America.

Pablo Ernesto Jaureguiberry (Rosario): Luigi Nono and John Cage Meet in Japan: Intrasemiotic and Intersemiotic Translation in Jorge Horst's *Suiseki I* (2011), *Suiseki II* (2012) & *Suiseki III* (2015).

### FINAL DISCUSSION ART MUSIC, TRANSLATION AND SELF-TRANSLATION

15:00–17:00

### TRANSLATION AND TRANSCRIPTION IN MUSIC HISTORY

Chair: Martín Liut

Gabriela Rojas Sierra (La Habana): The Franciscans and their role in the preservation of the Basque-Navarre national identity in Havana during the 1940s and 1950s: musical translation processes.

Bernardino Rodríguez Espejo (Mexico): Andrés Segovia as translator in the edition of the *Folias* by Manuel M. Ponce (1932).

### FINAL DISCUSSION AND CLOSING OF THE CONFERENCE

#### HEIDELBERGER AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

Karlstraße 4  
69117 Heidelberg  
Telefon +49 62 21 | 54 32 65  
Telefax +49 62 21 | 54 33 55  
hadw@hadw-bw.de  
www.hadw-bw.de

#### VENUE

Akademie der Wissenschaften & [online](#)  
Karlstraße 4  
69117 Heidelberg

#### CONVENER

Christina Richter-Ibáñez (Tübingen) & [trayectorias.org](#)

#### TO REGISTER PLEASE MAIL TO

[trayectorias@mwi.uni-tuebingen.de](mailto:trayectorias@mwi.uni-tuebingen.de)

Due to recent COVID 19-regulations, only 25 people can enter the conference room at the Academy. Your contact details will be taken at the entrance of the Academy. In-person participants must provide proof of full vaccination, recovery, or a current test with a negative result. The conference will be based on the then current COVID 19-regulations, which is why we reserve the right to make changes.

Bildnachweis: Grafik World: Markus Hertzsch

## Translation, Interpretation, Adaptation. Music Between Latin America and Europe 1920 to 2020



## IV International Conference of Trayectorias

6 to 8 October 2021

TRAY  
ECTORIAS

C / E · M

CENTRO  
DE ESTUDIOS  
MEDIALES



HEIDELBERG ACADEMY OF  
SCIENCES AND HUMANITIES  
State Academy of  
Baden-Wuerttemberg

The conference aims to initiate a **dialogue between translation studies, Latin American research and historically-oriented musicology** on the term „(cultural) translation“, with particular focus on musicians as translators. Topics discussed will include interlingual translation of song and opera texts; intramusical processes, such as arrangement, stylistic developments or compositional technique; intersemiotic translation; and the self-translation performed by polyglot artists.

WEDNESDAY, 6 OCTOBER 2021

13:00–14:00

#### WELCOME ADDRESS AND INTRODUCTION

14:30–16:30

#### POPULAR MUSIC

##### KEYNOTE

Isabelle Marc (Madrid): Travelling songs and travelling styles. Popular music and translation.

#### VERSIONS 1960S

Chair: Omar Corrado

Julio Ogas (Oviedo): The dynamic folklore of Waldo de los Ríos in the Spanish context.

Alicia Pajón Fernández (Oviedo): From the Platters to Los cinco latinos. Or the doo-wop's trip from the USA to Spain through Argentina.

17:30–19:30

#### VERSIONS 1960S AND 1970S

Chair: María Alice Volpe

Jesús Herrera (Mexico): From “Johnny Get Angry” to “Johnny no te enojas hoy”. Textual and paratextual interpretations about versions of a song from 1962.

Rosalía Castro Pérez (Oviedo): Poetic-musical transformations of “Construção” by Chico Buarque.

#### (LATIN) STYLES IN GERMANY

Chair: Daniela Fugellie

Kathrin Engelskircher (Mainz): Translating the Beatles' legacy into contemporary music – a performative approach by The Recalls.

Abner Pérez (Paderborn): In search of the exotic German: Decolonial perspectives on the adaptation of salsa in German Higher Music Education.

20:30 – 21:30

Workshop with Sydney Hutchinson (Berlin): Saturnalia: On music, translation, and Rita Indiana's Made in Saturn

THURSDAY, 7 OCTOBER 2021

13:00–15:00

#### NUEVA CANCIÓN AND POLITICAL SONGS

Chair: Ulrike Mühlischlegel

Stefano Gavagnin (Venice): ...which is the same song? Reflections based on some Italian versions of “Gracias a la vida”.

Ádám Ignác (Budapest): Changes in the reception and adaptation of Latin American popular music in socialist Hungary.

#### FINAL DISCUSSION AND POPULAR MUSIC

16:00–18:00

#### ART MUSIC, TRANSLATION AND SELF-TRANSLATION KEYNOTE

Rainer Guldin (Lugano): Mediumsprünge: On the practice of (self-)translation in Vilém Flusser's Work.

#### SELF-TRANSLATION

Chair: Diego Alonso

Mauricio Gómez Gálvez (Paris): On the process of musical self-translation: the example of *Alter ego* by Patricio Wang (1983-2020).

Iván César Morales Flores (Oviedo): *Bembé* (1929/2008). Transfers of interstylistic codes between Afro-Cuban nationalism, European modernity and identities of the Cuban diaspora.

18:30–20:00

#### OPERA

Chair: Nils Grosch

Omar Corrado (Buenos Aires): Circle of translations around *Liederkreis (una ópera sobre Schumann)* by Gerardo Gandini (1999-2000).

Martín Liut (Buenos Aires): Translations polyphony. Opera, languages, staging and audiences in three works by composers of Argentine origin living in Europe.

Judith Romero Porras (Paris): Beyond music and language: Julio Estrada's opera *Murmillos del Páramo* as a semiotic proposal of cultural translation.